

Deu

Chapter 21

Russian Interlinear

Reference: Russian Synodal Bible

1 לְךָ נָתַן אֱלֹהֶיךָ יְהוָה אֲשֶׁר בְּאֶדְמָה חָלַל יִמָּצֵא כִּי-
тебе даёт Элохим-твой ЙХВХ которую на-земле убитый найдётся Если-
[H5414](#) [H0430](#) [H3068](#) [H0127](#) [H4672](#)
הִכְהוּ: מִי נֹדֵעַ לֹא בְשָׂדֶה נֹפֵל לְרִשְׁתָּהּ
убил-его кто известно не на-поле лежащий наследовать-её
[H5221](#) [H4310](#) [H3045](#) [H3808](#) [H5307](#) [H3423](#)

Если в земле, которую Господь Бог твой, даёт тебе во владение, найден будет убитый, лежащий на поле, и неизвестно, кто убил его,

2 סְבִיבַת אֲשֶׁר הָעָרִים אֶל- וּמָדְדוּ וּשְׂפָטֶיךָ זְקֵנֶיךָ וַיֵּצְאוּ
вокруг которые -городам к- и-измерят и-судьи-твои старейшины-твои И-выйдут
[H5439](#) [H0413](#) [H4058](#) [H8199](#) [H2205](#) [H3318](#)
הַחֲלָל:
-убитого

то пусть выйдут старейшины твои и судьи твои и измерят расстояние до городов, которые вокруг убитого;

3 הַהוּא הָעִיר זְקֵנֵי וְלָקְחוּ הַחֲלָל אֶל- הַקְּרֹבָה הָעִיר וְהָיָה
-того -города старейшины и-возьмут -убитому к- -ближайший -город И-будет
[H1931](#) [H2205](#) [H3947](#) [H0413](#) [H7138](#) [H1961](#)
עֹגְלַת בְּעַל: מִשְׁכָּה לֹא אֲשֶׁר בָּהּ עָבַד לֹא אֲשֶׁר בְּקָר עֹגְלַת
в-ярме тянула не- которая на-ней работала не- которая крупного-скота телку
[H5923](#) [H4900](#) [H3808](#) [H5647](#) [H3808](#) [H1241](#)

и старейшины города того, который будет ближайшим к убитому, пусть возьмут телицу, на которой не работали, [и] которая не носила ярма,

4 אֵיתָן נַחַל אֶל- הָעֹגְלָה אֶת- הַהוּא הָעִיר זְקֵנֵי וְהוֹדְדוּ
непересыхающую долину в- -телку [и] -того -города старейшины И-сведут
[H0386](#) [H0413](#) [H0853](#) [H1931](#) [H2205](#) [H3381](#)
הָעֹגְלָה אֶת- שָׁם וְעָרְפוּ- יִזְרַע וְלֹא בּוֹ יַעֲבֹד לֹא אֲשֶׁר
-телке [#] там и-свернут- засеивается и-не в-ней обрабатывается не- которая
[H0853](#) [H8033](#) [H6202](#) [H2232](#) [H3808](#) [H5647](#) [H3808](#)
בְּנַחַל:
в-долине

и пусть старейшины того города отведут сию телицу в дикую долину, которая не разработана и не засеяна, и заколют там телицу в долине;

וּנְשֵׂי הַכֹּהֲנִים בְּנֵי לֵוִי כִּי כֹּהֵן בָּחַר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ 5
 И-подойдут священники сыны Левийны ибо избрал ИХВХ Элохим-твой
[H5066](#) [H3548](#) [H3878](#) [H0977](#) [H3068](#) [H0430](#)

לְשָׂרְתּוֹ וּלְבָרְכָהּ בְּשֵׁם יְהוָה וְעַל-פִּיהֶם יְהִי כָל-רִיב 6
 служить-Ему и-благословлять во-Имя ИХВХ и-по-устам-их будет всякая-распря
[H8334](#) [H1288](#) [H8034](#) [H3068](#) [H1961](#) [H3605](#) [H7379](#)

וְכָל-נִגְעָה :
 и-всякий-удар
[H3605](#) [H5061](#)

и придут священники, сыны Левиины [ибо их избрал Господь Бог твой служить Ему и благословлять именем Господа, и по слову их должно решить всякое спорное дело и всякий причиненный вред,]

וְכָל זְקֵנֵי הָעִיר הַהוּא הַקְּרִבִּים אֶל-הַחֲלָל יִרְחֲצוּ אֶת- 6
 И-все старейшины -города -того -ближайшие к-убитому омоют
[H3605](#) [H2205](#) [H1931](#) [H7138](#) [H0413](#) [H7364](#) [H0853](#)

יְדֵיהֶם עַל-הָעֵגְלָה הָעָרוּפָה בְּנַחַל :
 руки-свои над-тёлкой -зарезанной в-долине
[H3027](#) [H6202](#)

и все старейшины города того, ближайšie к убитому, пусть омоют руки свои над [головую] телицы, зарезанной в долине,

וְעֵינָיו וְאָמְרוּ יְדֵינוּ לֹא [שִׁפְכָה] (שִׁפְכוּ) אֶת-הַדָּם הַזֶּה 7
 И-ответят и-скажут руки-наши не пролили — [שִׁפְכָה] пролили -кровь -эту
[H0559](#) [H3027](#) [H3808](#) [H8210](#) [H8210](#) [H0853](#) [H1818](#) [H2088](#)

וְעֵינָינוּ לֹא רָאוּ :
 и-глаза-наши не видели
[H3808](#) [H7200](#)

и объявят и скажут: руки наши не пролили крови сей, и глаза наши не видели;

כִּפֹּר לְעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר-פָּדִיתָ יְהוָה וְאֵל-תִּתֵן דָּם 8
 Очисти народ-Твой Израэль который-искупил-Ты ИХВХ и-не-дай кровь
[H3478](#) [H6299](#) [H3068](#) [H0408](#) [H5414](#) [H1818](#)

נָקִי בְּקִרְבִּי עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל וְנִכְפָּר לָהֶם הַדָּם :
 среди невинную народа-Твоего Израэля и-очистится им -кровь
[H7130](#) [H3478](#) [H1992](#) [H1818](#)

очисти народ Твой, Израэля, который Ты, Господи, освободил [из земли Египетской], и не вмени народу Твоему, Израилю, невинной крови. И они очистятся от крови.

וְאַתָּה תִּבְעַר הַדָּם תִּבְעַר הַנֶּקִי מִקְרִבְךָ כִּי-תַעֲשֶׂה הַיָּשָׁר 9
 И-ты удалишь -кровь -невинную из-среды-твоей ибо-сделаешь -праведное
[H1818](#) [H7130](#) [H3477](#)

בְּעֵינָיִךָ יְהוָה :
 в-глазах ИХВХ
[H3068](#)

Так должен ты смывать у себя кровь невинного, если хочешь делать [доброе и] справедливое пред очами Господа [Бога твоего].

10 כִּי־ תצא למלחמה על־ אֵיבֶיךָ וַיִּתְּנוּ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
 Когда выйдешь на войну против- врагов-твоих и-отдаст-его ИХВХ Элохим-твой
 H4421 H3318 H0341 H5414 H3068 H0430

וְיָרְדוּ בְיָדְךָ וּשְׁבִיתִי וּשְׁבוּיָיו
 в-руку-твою и-возьмёшь-в-плен пленников-его
 H7617 H3027

Когда выйдешь на войну против врагов твоих, и Господь Бог твой предаст их в руки твои, и возьмешь их в плен,

11 וְרָאִיתָ בַשְּׁבִיָּה אִשָּׁת יְפֹת־ תֹּאֲרֵי וְלָקַחְתָּ לָּךְ
 И-увидишь в-плени женщину красивую- видом и-возжелаешь её и-возьмёшь себе
 H7633 H0802 H3303 H8389 H3947

לְאִשָּׁה:
 в-жёны
 H0802

и увидишь между пленными женщину, красивую видом, и полюбишь ее, и захочешь взять ее себе в жену,

12 וְהִבֵּאתָהּ אֵלַי־ תוֹךְ בֵּיתְךָ וְגִלְחָהּ אֶת־ רֹאשָׁהּ וְעָשְׂתָהּ אֵת־
 И-введёшь-ее в- средину дома-твоего и-обреет и-обреет голову-свою и-сделает
 H0413 H0935 H8432 H0853 H1548 H0853 H0853

צַפְרֵיהָ:
 НОГТИ-СВОИ
 H6856

то приведи ее в дом свой, и пусть она острижет голову свою и обрежет ногти свои,

13 וְהִסִּירָהּ אֶת־ שְׂמֹלֶת וְהִשְׁבִּיהָ מֵעַלֶּיהָ וַיִּשְׁבֶּה בְּבֵיתְךָ
 И-снимет с-себя одежду плена-своего с-себя и-будет-сидеть в-доме-твоём
 H0853 H5493 H7633 H8071 H3427

וּבְכֹתָהּ אֶת־ אָבִיהָ וְאֶת־ אִמָּהּ יָרַח יָמִים וְאַחַר כֵּן
 и-будет-оплакивать отца-своего и-[#] мать-свою и-[#] месяц дней и-после этого
 H0853 H1058 H0517 H3391 H3117 H0853 H0001

וְתָבֹא אֵלֶיהָ וּבְעֵלְתָהּ וְהָיְתָה לָּךְ לְאִשָּׁה:
 и-станешь-мужем-ее к-ней войдёшь женой тебе и-будет
 H0413 H0935 H1166 H1961 H0802

и снимет с себя пленническую одежду свою, и живет в доме твоём, и оплакивает отца своего и мать свою в продолжение месяца; и после того ты можешь войти к ней и сделаться ее мужем, и она будет твоею женою;

14 וְהָיְתָה אִם־ לֹא תִפְצֹץ בְּךָ לֹא וּמָכַרְתָּ
 И-будет если- не будешь-желать не а-продавать
 H1961 H3808 H7971 H5315 H4376

לֹא־ תִמְכְּרֶנָּה בְּכֶסֶף לֹא־ תִתְעַמְרָהּ בָּהּ תַּחַת אֲשֶׁר עֲנִיתָהּ:
 не- продавай-ее за-серебро не- порабоцай её потому-что которую смирил-ее
 H3808 H3701 H4376 H8478

ס
 —

если же она после не понравится тебе, то отпусти ее, куда она захочет, но не продавай ее за серебро и не обращай ее в рабство, потому что ты смирил ее.

| | | | | | | | | | | | |
|-----|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-------|----|
| לֹו | וְיִלְדוּ- | שְׂנוּאָה | וְהֵאֵתָה | אֶהוּבָה | הֵאֵתָה | נָשִׁים | שְׁתֵּי | לְאִישׁ | תְּהִיֶינָּה | כִּי- | 15 |
| ему | и-родят- | нелюбимая | и-одна | любимая | -одна | жены | две | у-мужа | будут | Если- | |
| | H3205 | H8130 | H0259 | H0157 | H0259 | H0802 | H8147 | H0376 | H1961 | | |
| | | לְשֵׁנוּאָה: | הַבְּכוֹר | הַבֵּן | וְהָיָה | וְהֵשְׂנוּאָה | הָאֶהוּבָה | בָּנִים | | | |
| | | от-нелюбимой | -первенец | -сын | и-будет | и-нелюбимая | -любимая | сыновей | | | |
| | | H8146 | H1060 | | H1961 | H8130 | H0157 | | | | |

Если у кого будут две жены — одна любимая, а другая нелюбимая, и как любимая, так и нелюбимая родят ему сыновей, и первенцем будет сын нелюбимой, —

| | | | | | | | | | | |
|-----|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|----|
| לֹא | לֹו | וְהָיָה | אֲשֶׁר- | אֵת | בָּנָיו | אֶת- | הַנְּחִילֹו | בַּיּוֹם | וְהָיָה | 16 |
| не | у-него | будет | что- | [#] | сыновьям-его | [#] | наследования-им | в-день | И-будет | |
| | H3808 | H1961 | | H0853 | | H0853 | H5157 | H3117 | H1961 | |
| | הַשְּׂנוּאָה | בֶּן- | פָּנָיו | עַל- | הָאֶהוּבָה | בֶּן- | אֶת- | לְבַכֵּר | יִכְלֵ | |
| | -нелюбимой | сына- | лицом | пред- | -любимой | сына- | [#] | сделать-первенцем | может | |
| | H8130 | | H6440 | | H0157 | | H0853 | H1069 | H3201 | |
| | | | | | | | | | הַבְּכוֹר: | |
| | | | | | | | | | -первенца | |
| | | | | | | | | | H1060 | |

то, при разделе сыновьям своим имения своего, он не может сыну жены любимой дать первенство пред первородным сыном нелюбимой;

| | | | | | | | | | | | |
|---------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-------|-----------------------|-----------------------|---------|----|
| בְּכָל | שְׁנַיִם | פִּי | לֹו | לָתֵת | יִכִּיר | הַשְּׂנוּאָה | בֶּן- | הַבְּכוֹר | אֶת- | כִּי | 17 |
| во-всём | двух | долю | ему | дать | признает | -нелюбимой | сына- | -первенца | [#] | Но | |
| | H3605 | H8147 | H6310 | H5414 | | H8130 | | H1060 | H0853 | | |
| ס | הַבְּכוֹרָה: | מִשְׁפָּט | לֹו | אָנֹו | רֵאשִׁית | הוּא | כִּי- | לֹו | יִמָּצָא | אֲשֶׁר- | |
| — | -первородства | право | ему | силы-его | начаток | он | ибо- | у-него | найдётся | что- | |
| | H1062 | H4941 | | H0202 | H7225 | H1931 | | | H4672 | | |

но первенцем должен признать сына нелюбимой [и] дать ему двойную часть из всего, что у него найдётся, ибо он есть начаток силы его, ему принадлежит право первородства.

| | | | | | | | | | | |
|-------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-------|----|
| אָבִיו | בְּקוֹל | שָׁמַע | אֵינְנוּ | וּמִוֹרָה | סוֹבֵר | בֶּן | לְאִישׁ | וְהָיָה | כִּי- | 18 |
| отца-своего | голоса | слушает | не-он | и-мятежный | упрямый | сын | у-мужа | будет | Если- | |
| | H0001 | H8085 | H0369 | H4784 | H5637 | | H0376 | H1961 | | |
| | | אֲלֵיהֶם: | יִשְׁמַע | וְלֹא | אֵתֹו | וְיִסְרוּ | אִמּוֹ | וּבְקוֹל | | |
| | | их | слушает | и-не | его | и-наказывают | матери-своей | и-голоса | | |
| | | H0413 | H8085 | H3808 | H0853 | H3256 | H0517 | | | |

Если у кого будет сын буйный и непокорный, неповинующийся голосу отца своего и голосу матери своей, и они наказывали его, но он не слушает их, —

| | | | | | | | | | |
|------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|----|
| עִירוֹ | זְקֵנֵי | אֶל- | אֵתֹו | וְהוֹצִיאוּ | וְאִמּוֹ | אָבִיו | בּוֹ | וְתָפְשׂוּ | 19 |
| города-его | старейшинам | к- | его | и-выведут | и-мать-его | отец-его | его | И-возьмут | |
| | H2205 | H0413 | H0853 | H3318 | H0517 | H0001 | | H8610 | |
| | | | | | | מְקוֹמוֹ: | שַׁעַר | וְאֶל- | |
| | | | | | | места-его | воратам | и-к- | |
| | | | | | | H4725 | H8179 | H0413 | |

то отец его и мать его пусть возьмут его и приведут его к старейшинам города своего и к воротам своего местопребывания

20 וְאָמְרוּ אֶל-זִקְנֵי עִירוֹ בְּנֵי זֶה סוֹרֵר וּמְרֹדָה אֵינְנוּ
 И-скажут - старейшинам города-его сын-наш этот упрямый и-мятежный не-он
[H0369](#) [H4784](#) [H5637](#) [H2088](#) [H2205](#) [H0413](#) [H0559](#)

וְשָׁמַע בְּקוֹלֵנוּ זֹלָל וְסָבָא:
 слушает голоса-нашего обжора и-пьяница
[H5435](#) [H8085](#)

и скажут старейшинам города своего: "сей сын наш буен и непокорен, не слушает слов наших, мот и пьяница";

21 וְהִנְמָהּ כָּל-אֲנָשֵׁי עִירוֹ בְּאֲבָנִים וּמָת וּבְעֵרָתָּהּ הָרַע
 И-побьют-его все-мужи города-его камнями и-умрёт и-удалишь -зло
[H7275](#) [H3605](#) [H0376](#) [H0068](#) [H4191](#) [H7451](#)

מִקְרֵבֶךָ וְכָל-יִשְׂרָאֵל יִשְׁמְעוּ וַיִּרְאוּ: ס
 из-среды-твоей и-весь-Израэль услышит и-убоится —
[H7130](#) [H3605](#) [H3478](#) [H8085](#) [H3372](#)

тогда все жители города его пусть побьют его камнями до смерти; и так истреби зло из среды себя, и все Израильтяне услышат и убоятся.

22 וְכִי-יְהִיָּה בְּאִישׁ חַטָּא מִשְׁפָּט-מוֹת מְוֹמָת וְתָלִיתָ אֹתוֹ עַל-
 А-если-будет у-мужа грех суда-смерти и-умерщвлён и-повесишь его на-
[H1961](#) [H0376](#) [H2399](#) [H4941](#) [H4194](#) [H4191](#) [H8518](#) [H0853](#)

עֵץ:
 древе
[H6086](#)

Если в ком найдется преступление, достойное смерти, и он будет умерщвлен, и ты повесишь его на древе,

23 לֹא-תִלִּין נִבְלָתוֹ עַל-הָעֵץ כִּי-קָבֹר תִּקְבְּרֵנוּ בַיּוֹם הַהוּא
 не-ночует труп-его на-дереве но-погребая погребь-его в-день тот
[H3808](#) [H5038](#) [H6086](#) [H6912](#) [H6912](#) [H3117](#) [H1931](#)

כִּי-קִלְקַלְתָּ אֱלֹהִים תָּלוּי וְלֹא תִטְמָא אֶת-אֲדָמָתְךָ אֲשֶׁר
 ибо-проклятие Элохима повешенный и-не осквернишь [в] землю-твою которую
[H7045](#) [H0430](#) [H8518](#) [H3808](#) [H0853](#) [H0127](#)

יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נָתַן לָּךְ וְנָתַתָּה: ס
 ИХВХ Элохим-твой даёт тебе в-наследие
[H3068](#) [H0430](#) [H5414](#) [H5159](#)

то тело его не должно ночевать на древе, но погребь его в тот же день, ибо проклят пред Богом [всякий] повешенный [на древе], и не оскверняй земли твоей, которую Господь Бог твой даёт тебе в удел.